

KOVIIL[®]

Kovil Oy
Taittajantie 2
FIN-57210 Savonlinna
Finland
Tel: +358-(0)15-578 40
Fax +358-(0)15-578 421
www.kovil.fi

Seat

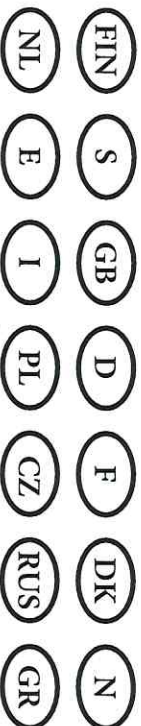
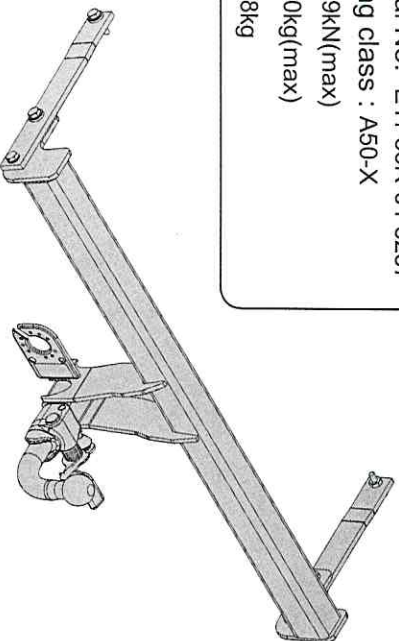
Leon

 2013-

5F

29121E

Type: KD331
Approval No: E11 55R-01 8237
Coupling class : A50-X
D = 9.9kN(max)
S = 80kg(max)
 18kg





FIN Vetokoukun asennusohje

Asiakkaan tulee ennen asennuksen aloittamista perehtyä huolellisesti näihin ohjeisiin. Klirnnitysarjan sisältöä ja asennusoppaia voidaan muuttaa siltä etukäteen ilmoittamatta. Jos asennuksen suorittaa joku muu kuin pätevä ammattilainen, lämmä kumooa asiakkaan oikeuden vahingonkorvauksiin, erityisesti sellaisiin, jotka perustuvat tuotevastuulakiin.

S

Monteringsinstruktion för släpvcagnskoppling

Vänligen läs dessa anvisningar noga innan du påbörjar monteringen. Innehållet i dessa satsar och deras bruksanvisningar kan komma att ändras utan föregående meddelande. Vi vill uttryckligen meddela att monterig som inte görs fackmannamässigt av en kompetent montör, kommer att häva rätten till kompensaton för skador, speciellt rättigheter enligt lagen om produktansvar.

GB

Installation instructions for trailer coupling

Please ensure that these instructions are read and fully understood before commencing installation. Contents of these kits and their fitting manuals are subject to alteration without notice. We would expressly point out that assembly not carried out properly by a competent installer will result in cancellation of any right to damage compensation, in particular those arising by virtue of the product liability act.

D

Einbauanleitung für Anhängerkupplung

Lesen Sie vor dem Einbau diese Anleitung sorgfältig und gewissenhaft durch. Das Recht zu Änderungen an Inhalt von Montagesatz und Einbauanleitungen ohne Vorankündigung bleibt vorbehalten. Beachten Sie bitte, dass bei Schäden in Folge unsachgemäßen Einbaus sämtliche Garantieansprüche erlöschen, insbesondere solche, die das Produkthaftungsgesetz betreffen.

F

Instructions de montage pour dispositif d'attelage de remorque

Lisez attentivement ces instructions avant de procéder à l'installation. Le contenu de ces kits, ainsi que des guides de montage qui les accompagnent est sujet à modifications sans préavis. Nous tenons à insister tout particulièrement sur le fait que si ce produit n'est pas correctement assemblé par un technicien compétent, aucun droit de compensation ne sera recevable en cas de dommages, notamment les droits en vertu de la loi concernant la responsabilité à l'égard des produits.

DK

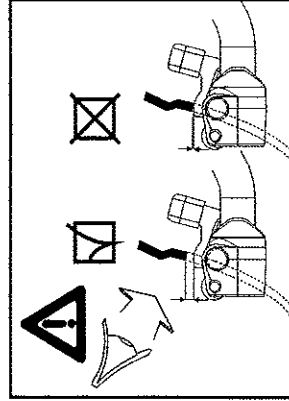
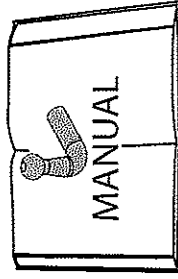
Monteringsvejledning til anhængerkobling

Vejledningerne skal derfor læses og forstås, før monteringen påbegyndes. Sættenes indhold og monteringsvejledninger kan ændres uden varsel. Det skal understreges, at monterig, der udføres af en ikke-kvalificeret montør, medfører bortfald af enhver ret til erstatning særligt i forbindelse med erstatningskrav, der måtte opstå i kraft af loven om produktansvar.

N

Monteringsveiledning for tilhengerfeste

Vennligst påse at disse instruksjonene leses grundig og er forstått innen installasjonen startes. Innholdene i disse sett og deres monteringsanvisninger kan endres uten forvarsel. Vi bermerker at montasje som ikke utføres korrekt, av en kompetent installatør, vil resultere i annullering av all rett til erstatning for enhver skade, spesielt de som oppstår av arten produktansvar.





NL

Montageaanzwijzing voor trekhaak

Zorg er dus voor dat u deze instructies hebt gelezen en volledig begrijpt voordat u met de installatie begint. De inhoud van deze kits en de installatiehandleidingen kunnen worden gewijzigd zonder kennisgeving. We zouden expliciet willen benadrukken dat installatie die niet correct wordt uitgevoerd door een bekwame installateur kan leiden tot het vervallen van elk recht op schadecompensatie, vooral de compensatie op basis van de productaansprakelijkheids-overeenkomst.

E

Instrucciones de montaje para acoplamiento del remolque

Es importante que lea con atención todas las instrucciones y que las entienda perfectamente antes de iniciar la instalación. El contenido de los kits y sus correspondientes manuales de montaje están sujetos a posibles modificaciones sin previo aviso. Una vez más, hacemos hincapié en el hecho de que si este producto no lo monta correctamente un técnico instalador cualificado, se anulará cualquier derecho de compensación por posibles daños, especialmente los relativos a la legislación vigente sobre este tipo de productos.

I

Istruzioni di montaggio per dispositivo di rimorchio

Si raccomanda di leggere attentamente e integralmente tali istruzioni e di sincerarsi di averle comprese prima di procedere all'installazione. I contenuti di questi kit e i relativi manuali di installazione sono soggetti a modifica senza preavviso. Si prega di notare che, in caso di installazione scorretta non eseguita da un installatore competente, l'utente perderà ogni diritto a un eventuale rimborso danni e, specificamente, ogni diritto previsto dalle leggi sulla responsabilità di prodotto.

PL

Instrukcja montażu zaczepu holowniczego

Przed rozpoczęciem instalacji należy zapoznać się z instrukcjami i upewnić się, że zostały zrozumiane. Zawartość opisywanego zestawów i instrukcje ich montażu mogą ulegać zmianom bez powiadomienia. Prosimy zwrócić uwagę na fakt, że nieprawidłowy montaż przeprowadzony przez niekompetentną osobę będzie podlegał do nieważnienia wszelkich praw do odszkodowań, w szczególności wynikających z ustaw o odpowiedzialności za produkt.

CZ

Návod k montáži spojky přívěsu

Prosim, ujistěte se, že jste si pokyny před instalací přečetli a dostatečně jim rozumíte. Obsah těchto sad a návody na jejich montáž podléhají změnám bez předchozího upozornění. Upozorňujeme, že instalace provedená nesprávně nebo nekompetentní osobou, ruší veškerá práva na kompenzaci škod, obzvláště způsobených poruchou produktu.

RUS

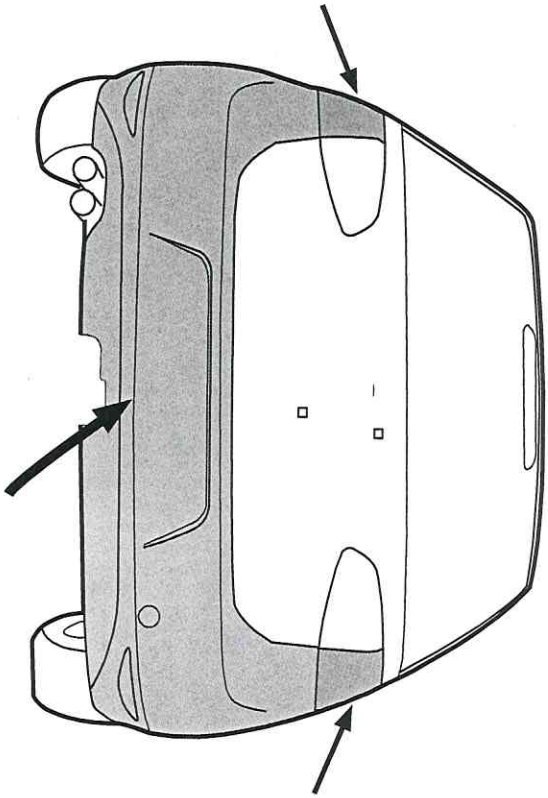
Инструкция по установке тягово-сцепного устройства

Внимательно прочитайте инструкцию перед тем, как начать установку. Право изменения содержания монтажного комплекта и инструкции по установке без предварительного оповещения производителя сохраняется за собой. Обратите при обращении, возникших в результате неправильного монтажа, истеклают все виды гарантии, в частности, касающиеся закона, регулирующего ответственность за качество продукции.

GR

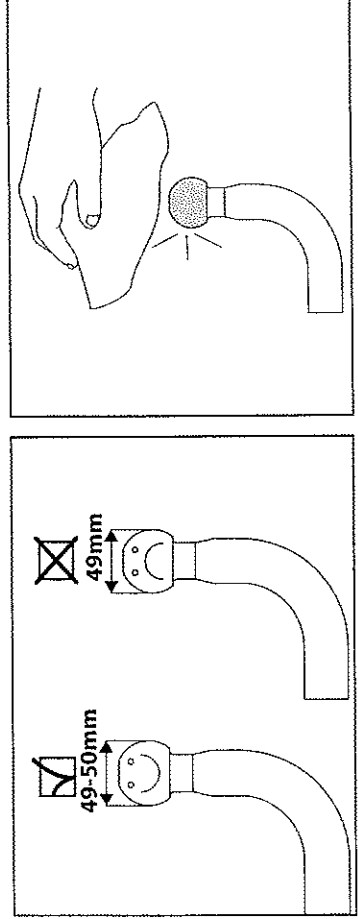
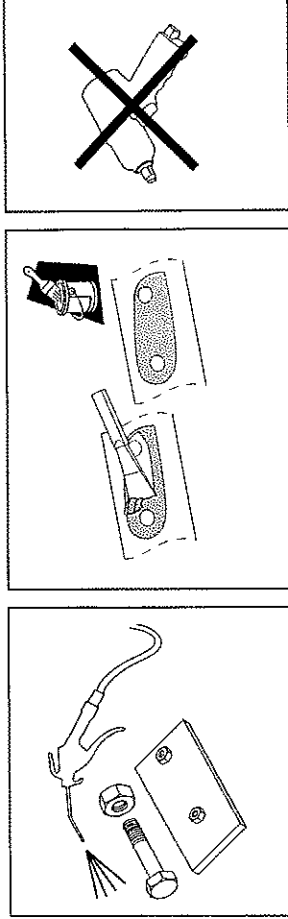
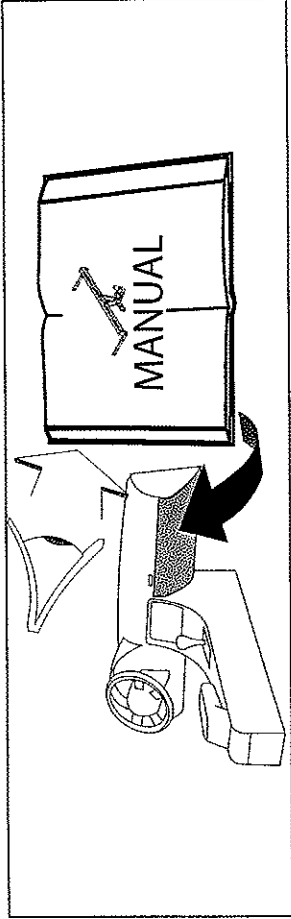
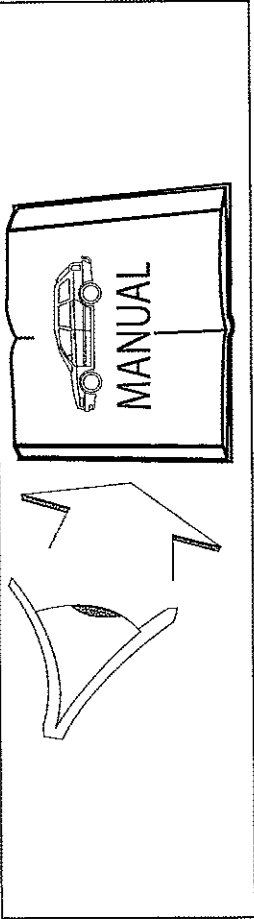
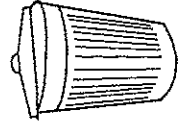
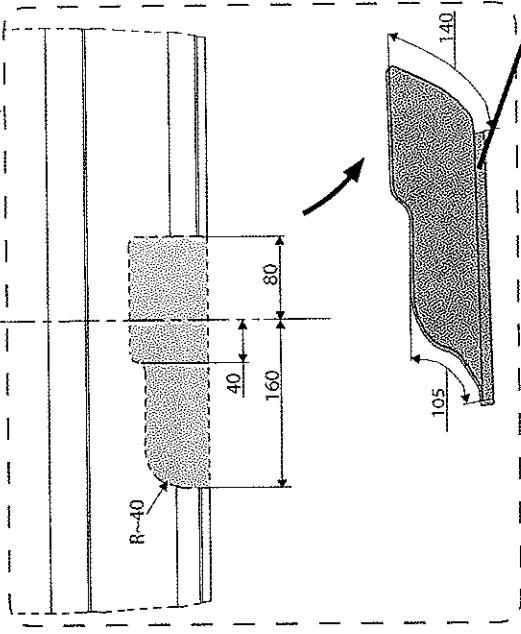
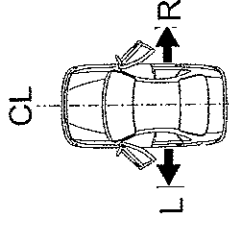
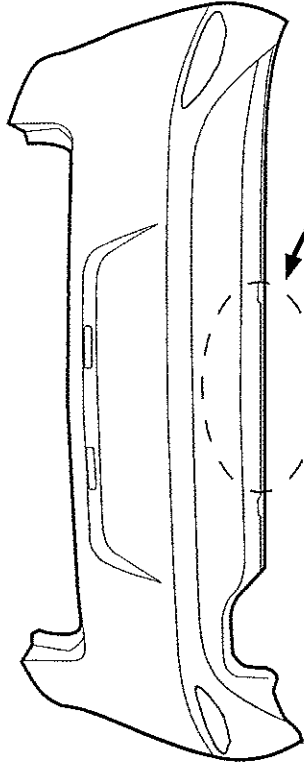
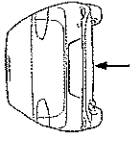
Ευχαρίδιο τοποθέτησης για μηχανισμό σύζευξης ρυμουλκώσεων

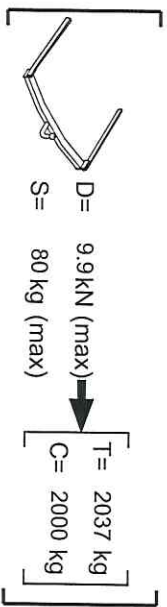
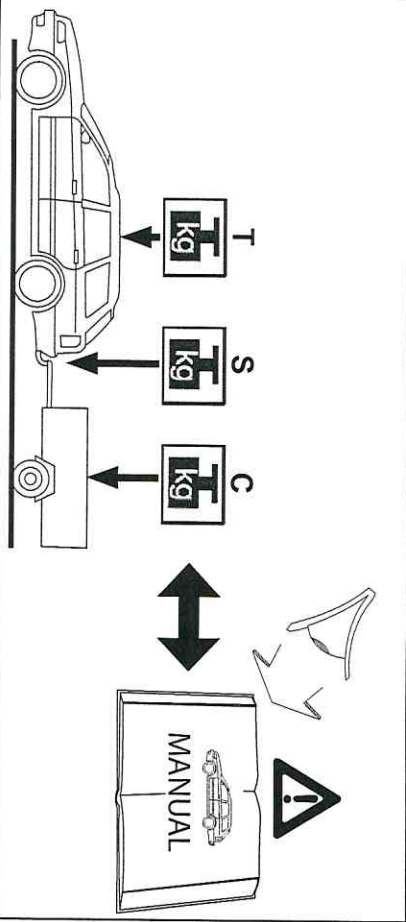
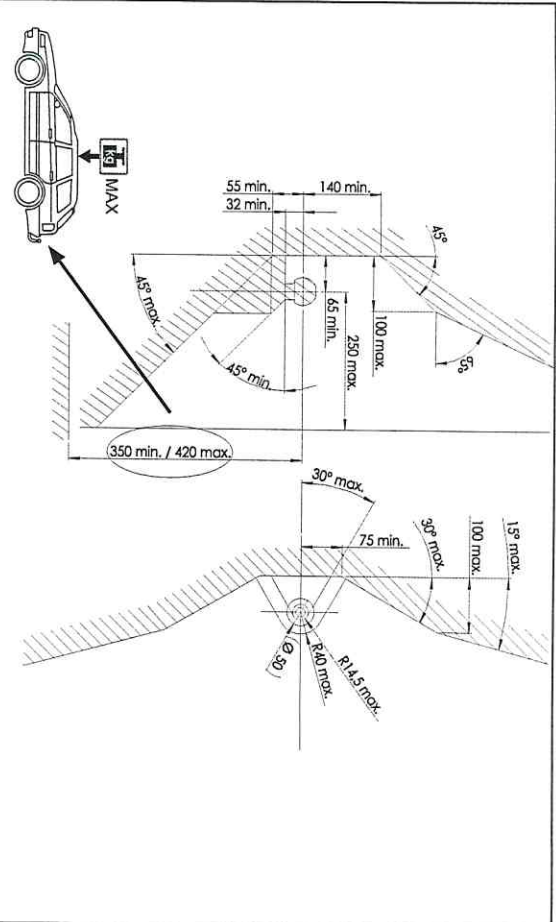
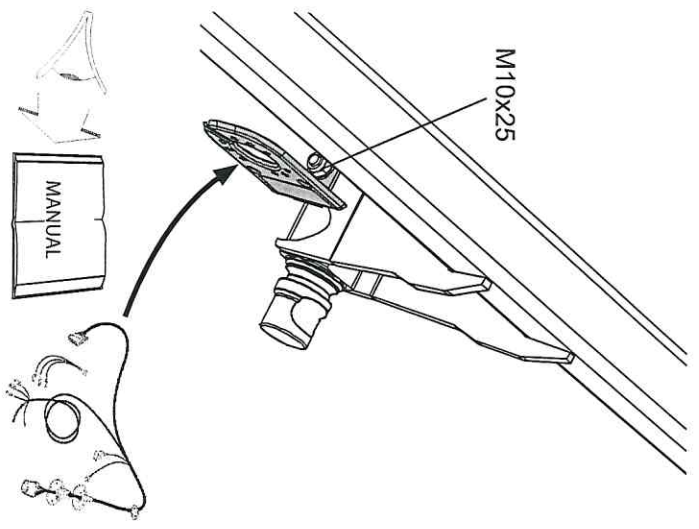
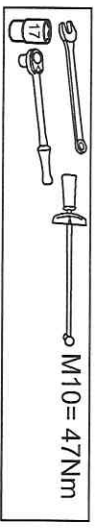
Βεβαιωθείτε ότι ο οδηγός αυτής έκδοσης ΑΒΣΟΒάρδιστ και έκδοσης UNVEI ατομικής καταγωγής προτού ξεκινήσετε την εγκατάσταση. Τα περιεχόμενα αυτής έκδοσης των κιτ και τα ευχαρίδια τοποθέτησης υπόκεινται σε αλλαγές χωρίς προειδοποίηση. Θα πρέπει να τονιστεί ότι ουδενός είδους δικαιώματα ή δικαιώματα αποζημίωσης, συμπεριλαμβανομένης της αποζημίωσης, δεν θα υφίστανται σε περίπτωση που η εγκατάσταση πραγματοποιηθεί από άτομο που δεν είναι επαγγελματίας εγκαταστάτης. Η εγκατάσταση που πραγματοποιηθεί από άτομο που δεν είναι επαγγελματίας εγκαταστάτης, θα ακυρώσει οποιαδήποτε δικαιώματα αποζημίωσης, συμπεριλαμβανομένης της αποζημίωσης, που προβλέπονται από τον νόμο σχετικά με την ευθύνη του κατασκευαστή για την ποιότητα του προϊόντος.





12





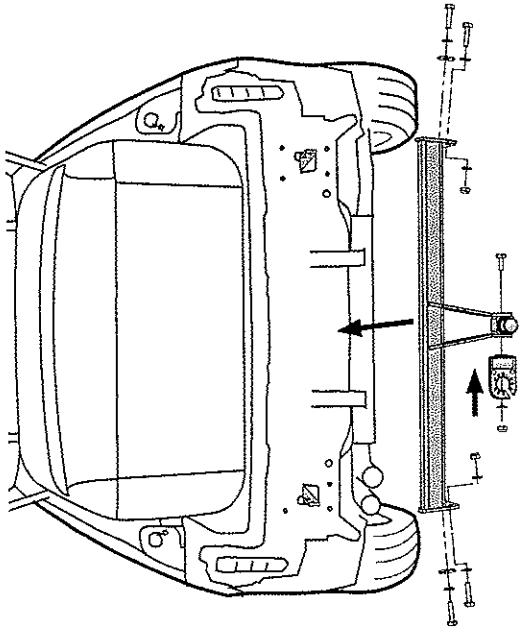
$$D = \frac{T \times C}{T + C} \times \frac{9.81}{1000}$$

$$T = \frac{C + D}{\frac{9.90981 \times C}{D} - 1}$$

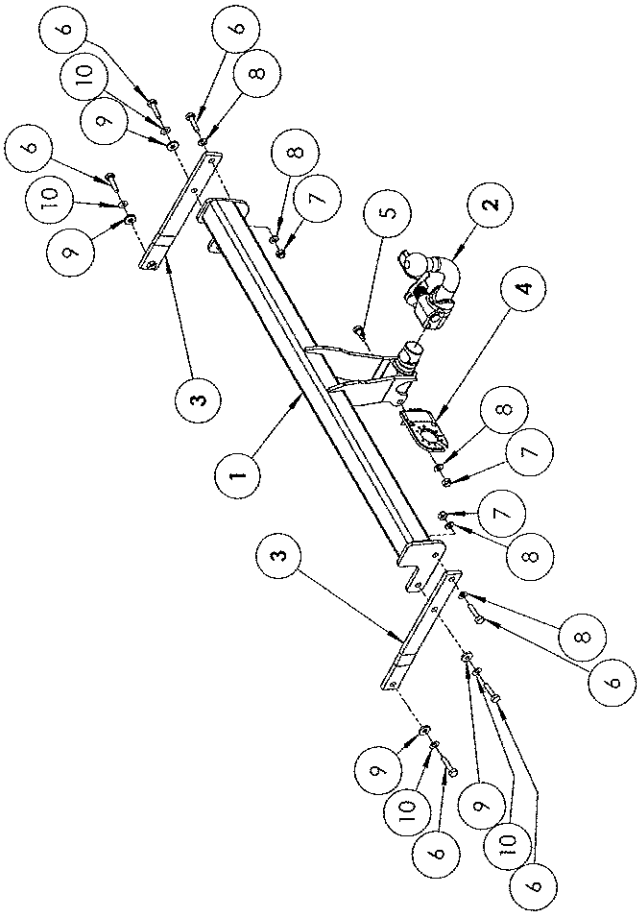
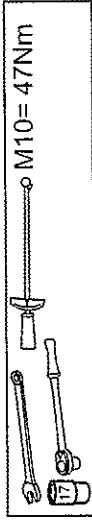
$$C = \frac{T + D}{\frac{9.90981 \times T}{D} - 1}$$



09



10



5. M10x25 - (x1)
6. M10x40 - (x6)



7. M10 - (x3)
8. 10,5x20 - (x5)
9. 10,5x25x4 - (x4)
10. M10 - (x4)

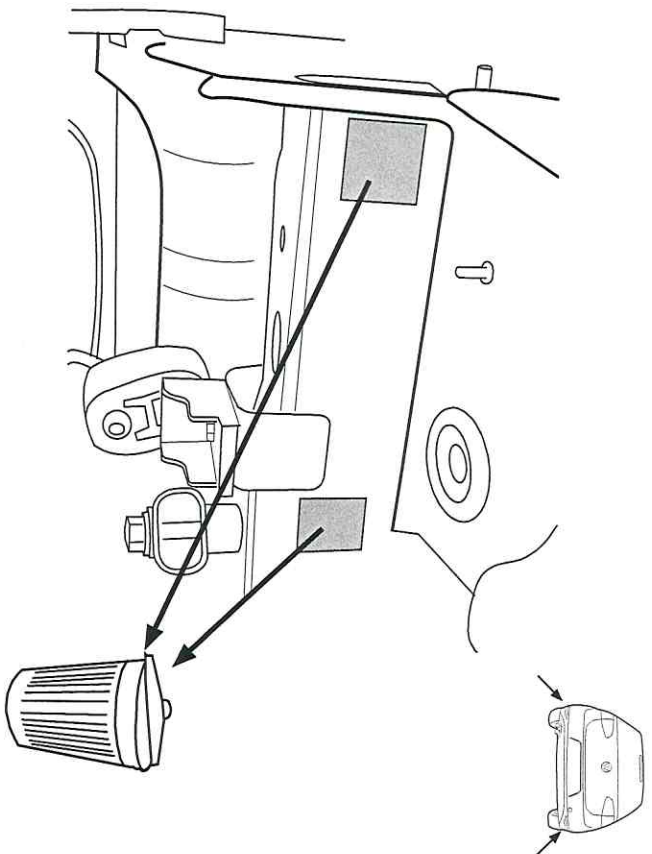


2. KE-1

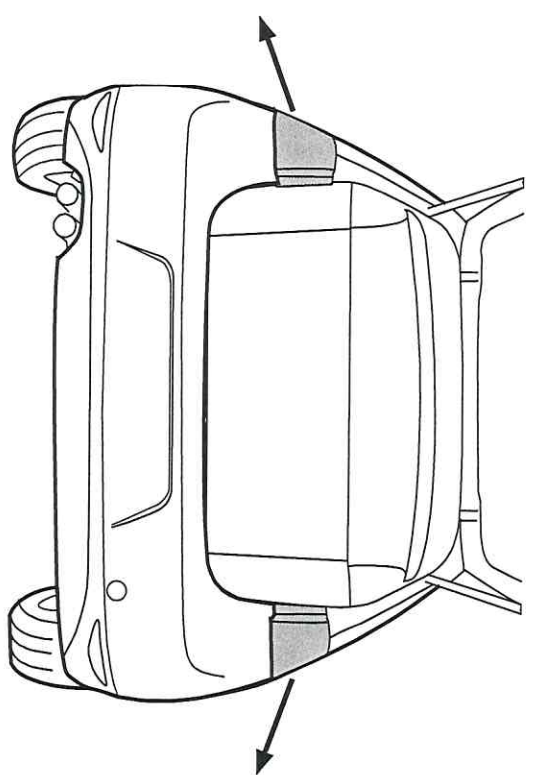


	10Nm
M6 - 8,8 =	30Nm
M8 - 8,8 =	47Nm
M10 - 8,8 =	90Nm
M12 - 8,8 =	130Nm
M14 - 8,8 =	195Nm
M16 - 8,8 =	40Nm
M10 x 1,25 - 8,8 =	70Nm
M12 x 1,25 - 8,8 =	80Nm

07



01



08

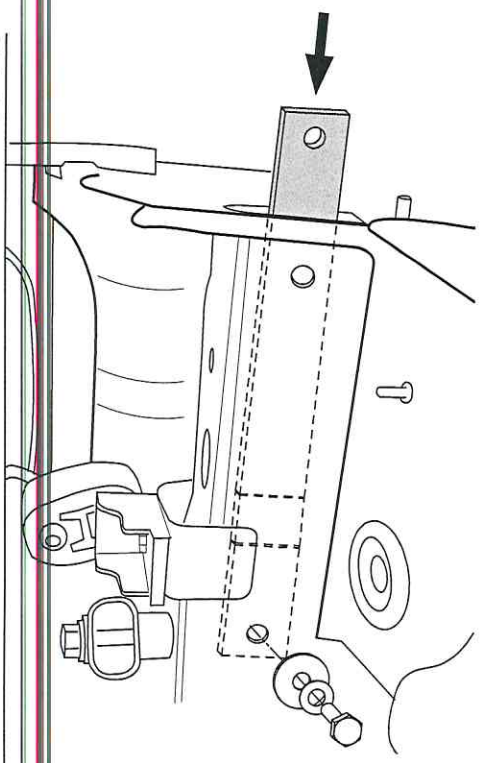


02



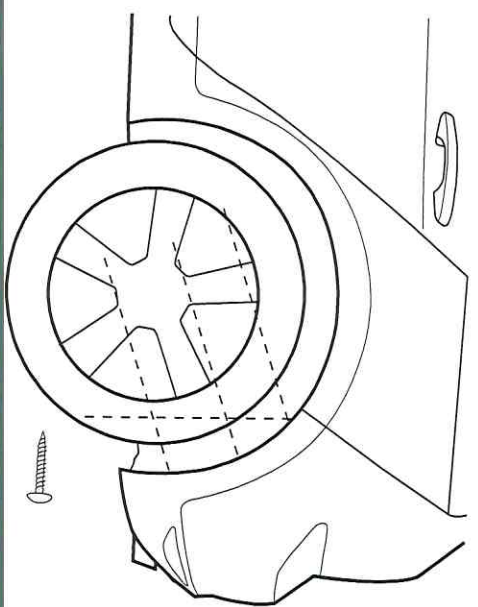
© Kovil Oy

10

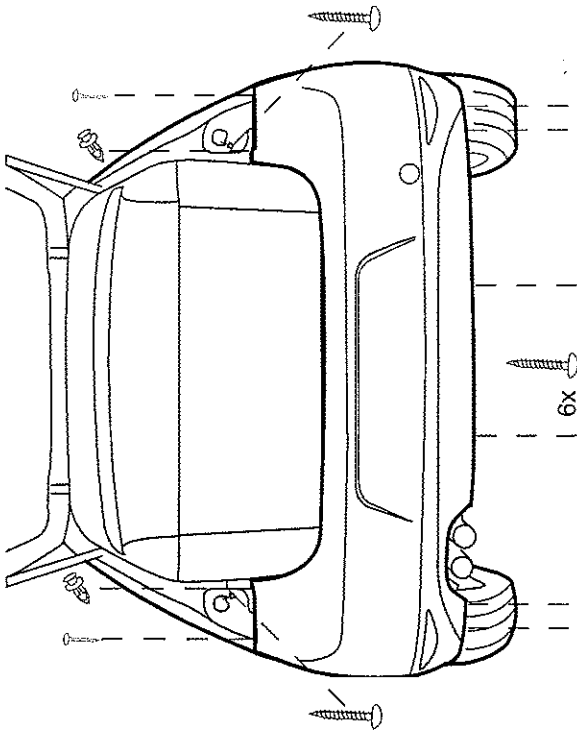


© Kovil Oy

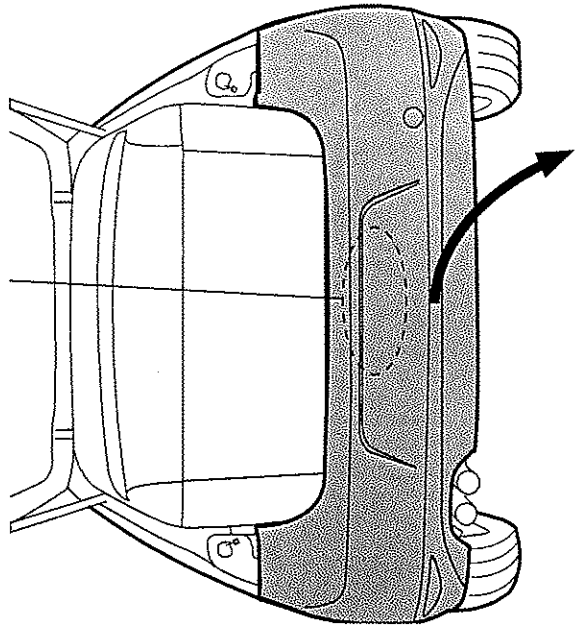
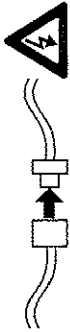
7



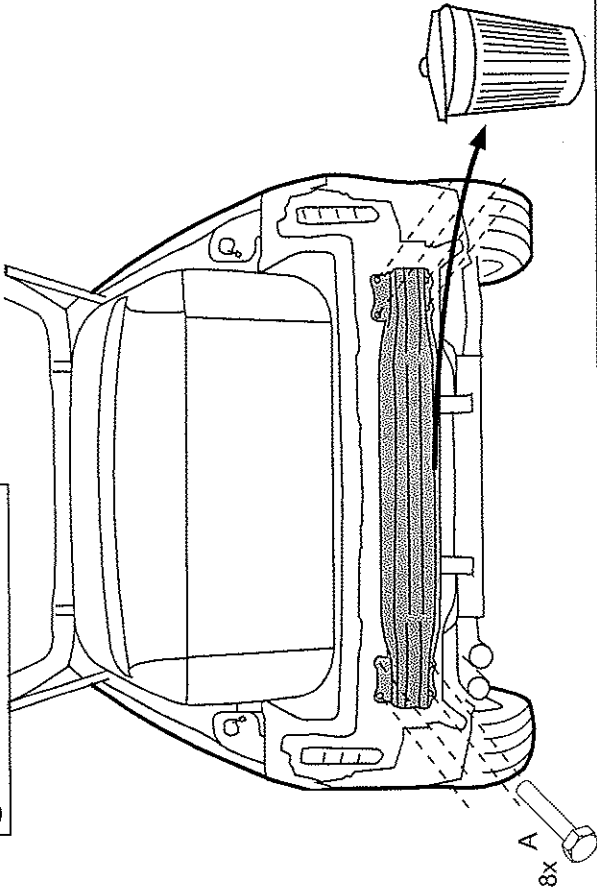
03



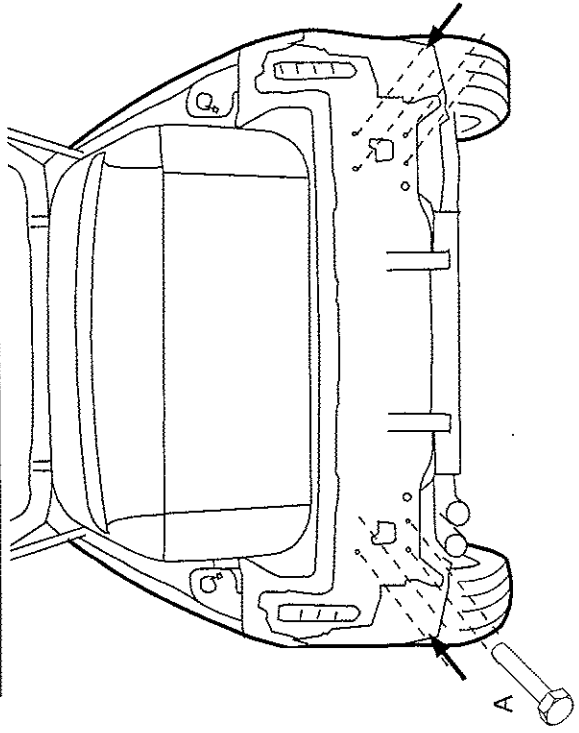
04



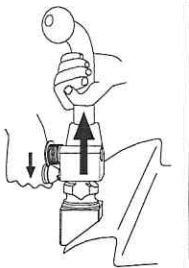
05



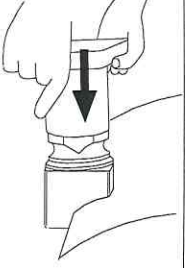
06



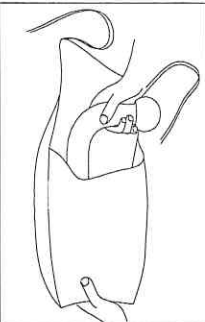
- (FIN) Irrota kuulaosa ja vapautta käyttövipu varovasti.
- (S) Drag av kuldelen och släpp låsarmen försiktigt.
- (D) Kugelhalbs abziehen - Bedienhebel langsam zurückführen.
- (GB) Pull ball part off and release operating lever slowly.
- (F) Enlever la boule et ramener le levier de manoeuvre lentement.
- (I) Sfilare la sfera dal supporto. Riportare gradualmente la leva di manovra nella posizione di partenza.



- (FIN) Kiinnitä asennussuojus
- (S) Montera skyddsåpän.
- (D) Abdeckung auf Bolzen schieben.
- (GB) Install housing cover.
- (F) Engager le couvercle sur l'axe.
- (I) Infilare la copertura sul perno.

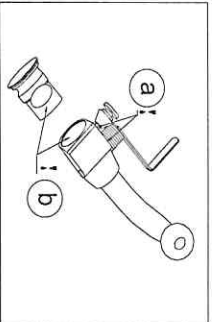


- (FIN) Laita kuulaosa suojapussiin
- (S) Lägg kuldelen i skyddsåpän.
- (D) Kugelhalbs in Schutzhülle einpacken.
- (GB) Place the ball part to its bag.
- (F) Mettre la boule dans le sac.
- (I) Riporre la sfera nel sacchetto.



HUOLTO UNDERHÅLL WARTUNG MAINTENANCE ENTRETIEN MANUTENZIONE

- (FIN) Voittele akselit (a) öljyllä ja asennuspinnat (b) rasvalla tarvittaessa.
- (S) Smörj axlarna (a) med tunn olja och kontaktytorna (b) med fett vid behov.
- (D) Wenn notwendig, Achse und Stift (a) mit dünnem Öl, Kugelhalsaufnahme (b) mit Fett (Vaseline) schmierem.
- (GB) Use thin oil to the two spindles (a) and grease (vaseline) to the housing bodies (b) when necessary.
- (F) Si, nécessaire, appliquez de l'huile fluide sur les différents axes (a). Enduire de graisse (vaseline) l'axe d'accouplement (b).
- (I) Se necessario, applicate un lubrificante fluido sui due perni (a) e solido (vaselina) sulla sede d'accoppiamento (b).



HUOMI OBSERVERAI ACHTUNG! NOTICE! ATTENTIONI ATTENZIONI!

- (FIN) Kuulaosa on valmistettu tietyä automerkkiä ja -mallia varten. Älä käytä muiden mallien kuulaosaa.
- (S) Kuldelen är bilmodell- och bilyppanpassad. Annan typ av kuldell får aldrig monteras.
- (D) Der Kugelhalbs ist fahrzeugspezifisch hergestellt. Verwenden Sie niemals den Kugelhalbs eines anderen Fahrzeugs.
- (GB) The ball part is manufactured to certain vehicle model and type. Never use a ball part from another vehicle.
- (F) La boule est fabriquée spécifiquement pour chaque type de véhicule. Ne jamais utiliser celle d'un autre véhicule.
- (I) Il ganzio è costruito appositamente per ciascun tipo di veicolo. Non usare mai un tipo desinato a un veicolo diverso.

KOVI!

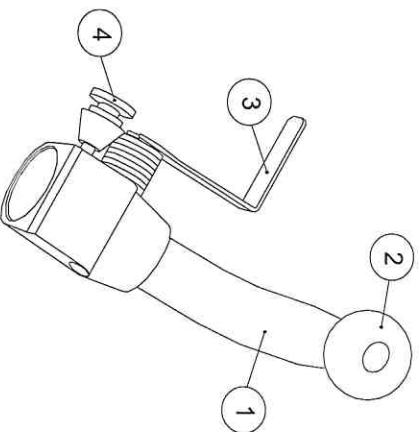
Kovil Oy
 Talliantie 2
 FIN-57210 Savonlinna
 Finland
 Tel. +358-(0)15-578 40
 Fax +358-(0)15-578 421

(EUROPA - KE1)

- (FIN) KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJE IRROTETTAVALLE KUULAOSALLE
- (S) BRUKS- OCH UNDERHÅLLANVISNING FÖR LÖSTAGBAR KULDEL
- (D) BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG FÜR ANHÄNGEVORRICHTUNGEN MIT ABNEHMBAREM KUGELHALS
- (GB) OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR DETACHABLE TRAILER HITCH UNIT
- (F) NOTICE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN DU DISPOSITIF AMOVIBLE DE REMORQUAGE
- (I) ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E LA MANUTENZIONE DEL DISPOSITIVO DIAGGANCIO STACABILE PER RIMORCHIO

- (FIN) **HUOMI** Tarkista huolellisesti, vetokoukun kuulaosan kiinnitys ennen käyttöä. Irrota kuulaosa kun perävaunu ei ole käytössä.
- (S) **OBS!** Kontrollera att kuldelen är i låst läge före användning av dragkroken. Demontera kuldelen vid körning utan släpvagn.
- (D) **ACHTUNG!** Fahren mit Anhänger: Auf festen Sitz des Kugelhalbes achten. Kugelhalbs beim fahren ohne anhängler abnehmen.
- (GB) **NOTICE!** Driving with trailer: pay attention to firm hold of the ball part. Remove ball part when driving without trailer.
- (F) **ATTENTION!** Trajet avec remorque: Faire attention à la bonne position de la boule. Enlever la boule quand on marche sans remorque.
- (I) **ATTENZIONE!** Marcia con rimorchio: Verificare la saldezza dell'attacco. Rimuovere la sfera quando si guida senza rimorchio.

- (FIN) **KUULAOSA**
 - 1 Kuulaavarsi
 - 2 Kuula
 - 3 Käyttövipu
 - 4 Lukitusnappi
- (S) **KULDEL**
 - 1 Kuldstång
 - 2 Kuldell
 - 3 Låsarm
 - 4 Låsknapp
- (D) **KUGELHALS**
 - 1 Kugelstange
 - 2 Kugel
 - 3 Bedienhebel
 - 4 Druckknopf
- (GB) **BALL PART**
 - 1 Ball bar
 - 2 Ball
 - 3 Operating-lever
 - 4 Push button
- (F) **BOULE**
 - 1 Col de cygne
 - 2 Boule
 - 3 Levier de manoeuvre
 - 4 Boulon poussoir
- (I) **GRUPPO SFERA**
 - 1 Collo
 - 2 Sfera
 - 3 Leva di manovra
 - 4 Pulsante

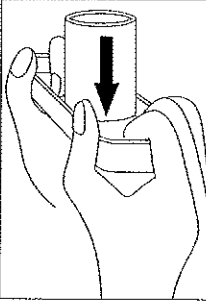


**KUULAOSAN KIINNITYS
MOUNTING BALL PART**

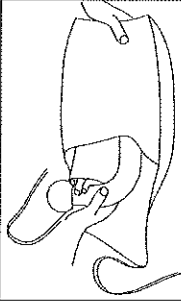
**MONTERING AV KULDELEN
MONTAGE DE LA BOULE**

**KUGELHALS-MONTAGE
MONTAGGIO DELLA SFERA**

- (FIN) Irrota asennussuojus.
- (S) Demontera skyddskåpan.
- (D) Abdeckung abziehen.
- (GB) Unfasten housing cover.
- (F) Retirer le couvercle.
- (I) Sfilare la copertura.



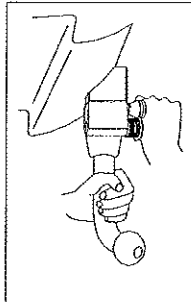
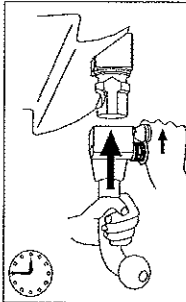
- (FIN) Ota kuulaosa suojapussista.
- (S) Tag kuldelen ur skyddpåsen.
- (D) Kugelhals entnehmen.
- (GB) Take ball part from its bag.
- (F) Retirer la boule du sac.
- (I) Togliere la sfera dalla custodia.



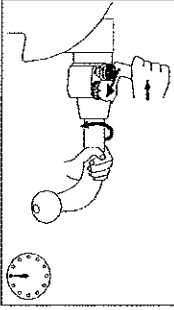
- (FIN) Paina lukitusnappia, käännä käyttövipu alas ja pidä vipu pohjassa.
- (S) Tryck in låsknappen och vrid låsarmen i bottenläge och håll den i detta läge.
- (D) Druckknopf drücken - Bedienhebel auf Anschlag drehen und halten.
- (GB) Press the button and turn operating lever down to the limit stop. Keep the lever down.
- (F) Presser le bouton poussoir, tourner et maintenir le levier de manoeuvre en butée.
- (I) Premere il pulsante. Ruotare la leva di manovra fino all'arresto e tenerla abbassata.



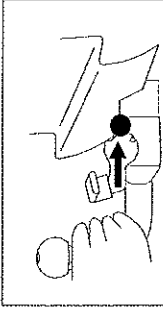
- (FIN) Asenna kuulaosa kokoon runkoon kuulan osoittaessa oikealle.
- (S) Montera kuldelen på draget med kulan i läge klockan 3.
- (D) Kugelhals waagerecht auf Bolzen aufstecken.
- (GB) Install ball part to housing body when ball is in 3 o'clock position.
- (F) Engager la boule en position horizontale sur l'axe.
- (I) Infilare la sfera in posizione orizzontale sul perno.



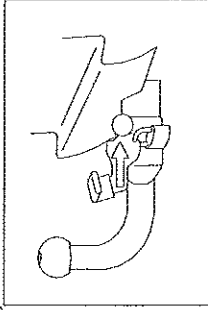
- (FIN) Käännä kuulaosa pystyyn, pidä käyttövipu alhaalla.
- (S) Vrid upp kuldelen i manövräge med låsarmen i bottenläge.
- (D) Kugelhals in Senkrechte drehen, dabei Bedienhebel in Anschlagposition halten.
- (GB) Turn ball part to its upright position. Keep operating lever down.
- (F) Tourner la boule en position verticale et maintenir le levier de manoeuvre en butée.
- (I) Ruotare la sfera fino a portarla in posizione verticale, sempre tenendo abbassata la leva di manovra.



- (FIN) Vapauta käyttövipu varovasti - vihreän nuolen on osoitettava vihreää ympyrää kohti.
- (S) Låsgör låsarmen försiktigt - den gröna pilen måste visa på den gröna knappen.
- (D) Bedienhebel langsam zurückführen - grüner Pfeil muß auf grünen Punkt des Druckknopfes zeigen.
- (GB) Release operating lever slowly - green arrow must point to green button.
- (F) Ramener le levier de manoeuvre lentement - la flèche verte doit être dirigée vers le point vert du bouton.
- (I) Riportare gradualmente la leva di manovra nella posizione di partenza - la freccia verde deve puntare sul bollo verde del pulsante.



- (FIN) Kuulaosa on lukittavissa.
- (S) Kuldelen är låsbar.
- (D) Kugelhals ist abschließbar.
- (GB) There is a locking option in the ball part.
- (F) La boule est verrouillable.
- (I) E' possibile chiudere con una serratura l'aggancio a sfera.

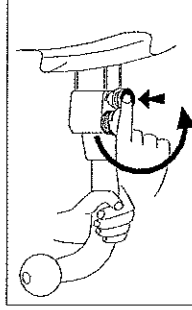


**KUULAOSAN IRROTUS
DEMOUNTING BALL PART**

**DEMONTING AV KULDELEN
DEMONTAGE DE LA BOULE**

**KUGELHALS DEMONTAGE
SMONTAGGIO DELLA SFERA**

- (FIN) Paina lukitusnappia, käännä käyttövipua ja pidä vipu alhaalla.
- (S) Tryck in låsknappen, vrid låsarmen i bottenläge och håll den i detta läge.
- (D) Druckknopf drücken - Bedienhebel auf Anschlag drehen und halten.
- (GB) Press the button, turn and keep operating lever down.
- (F) Presser le bouton et tourner le levier de manoeuvre en butée. Tenir le levier fermement.
- (I) Premere il pulsante. Abbassare la leva di manovra fino all'arresto e tenerla abbassata.



- (FIN) Käännä kuulaosa oikealle vaakasuoraan.
- (S) Vrid kuldelen till höger i läge klockan 3.
- (D) Kugelhals in Waagerechte/(3-Uhr-Stellung) drehen.
- (GB) Turn ball part to the right into 3 o'clock position.
- (F) Tourner la boule en position horizontale.
- (I) Ruotare la sfera fino a portarla in posizione orizzontale.

